Il-Varjanti Fonetiċi-Ortografiċi b'Influwenza mill-Ingliż

Studenta:
Alexia Saliba

Tutur:
Dr George Farrugia

1. Daħla

Fil-preżent, fil-Malti standard għandna mijiet ta' varjanti fonetiċi-ortografiċi jiġifieri kliem li jirreferi għall-istess oġġett jew kunċett iżda jkun ippronunzjat u miktub b'aktar minn mod wieħed. Grupp minn dawn il-varjanti jinkludi dawk il-pari ta' kliem li waħda minnhom, x'aktarx ta' nisel Taljan jew Sqalli, kienet diġà stabbilita sew fil-lingwa u li hija meqjusa bħala aktar 'korretta', filwaqt li l-kelma l-oħra daħlet pjuttost reċentement kawża tal-kuntatt qawwi mal-Ingliż u għal xi kelliema għadha meqjusa bħala kelma 'żejda', 'imqanżħa' u li m'għandhiex tkun aċċettata. Ngħidu aħna, il-par varjanti *mostru – monstru; psikologu – sikologu* huma xi eżempji ta' dawn il-varjanti fonetiċi-ortografiċi. Kien sewwasew dan il-fatt li ħajjarni nistudja fil-fond dan is-suġġett u ninkwadrah fi sfond soċjolingwistiku.

Dan is-suġġett jolqot żewġ livelli tal-lingwa – il-kitba u t-taħdit. F'dan il-każ, il-kelliem għandu għażla f'dak li jgħid u f'dak li jikteb, iżda kemm qed jintuża l-varjant il-ġdid b'influwenza mill-Ingliż? U dawn il-varjanti 'ġodda' min qed jużahom l-aktar, iż-żgħażagħ jew il-kelliema aktar avvanzati fl-età, in-nisa jew l-irġiel? Jew dawk li għandhom kuntatt qawwi mal-Ingliż? Dawn huma xi ftit mill-mistoqsijiet li r-riċerka tiegħi ppruvat twieġeb.

2. Il-Ġabra tal-varjanti fonetiċi-ortografiċi

Meta ġejt biex noħloq ġabra tal-varjanti fonetiċi-ortografiċi, il-varjanti b'influwenza mill-Ingliż ma ġewx ivvintati iżda għażilt kliem li l-Maltin qed jużaw fil-kitbiet u fit-taħdit tagħhom. Kemm-il darba ħadt nota dwar xi varjant li jingħad fit-taħdit ta' kuljum, waqt xi preżentazzjoni li kienet issir fl-Università minn xi lettur, waqt programm fuq it-televiżjoni, kif ukoll kliem li użaw l-istudenti fl-eżamijiet fil-livell Ordinarju, Intermedju u anke Avvanzat. Dawn tal-aħħar inġabru mir-rapporti tal-MATSEC.

Xi varjanti magħżula mhux biss qed jintużaw mill-Maltin iżda nsibuhom ukoll kemm fid-dizzjunarju ta' Aquilina kif ukoll fl-MLRS – Il-Korpus tal-Malti.

3. Il-Parteċipanti li ħadu sehem fl-istudju

Għall-bidu, l-istudju tiegħi kien se jikkonsisti minn 200 parteċipant imqassmin b'mod ugwali fi rġiel u nisa. Dawn iż-żewġ gruppi kienu se jerġgħu jinqasmu f'50 parteċipant, kull grupp skont l-età: grupp minnhom bejn it-18 u l-25 sena u l-grupp l-ieħor, parteċipanti ta' 'l fuq minn 45 sena. Diviżjoni oħra kellha tkun ibbażata fuq il-kuntatt mal-Ingliż – żewġ gruppi ta' 25 parteċipant li grupp minnhom kellu kuntatt qawwi mal-Ingliż filwaqt li l-parteċipanti tal-grupp l-ieħor kellhom kuntatt limitat mal-Ingliż.

Madanakollu, minħabba li kelli aktar rispons milli ħsibt, jiġifieri kelli aktar minn 200 parteċipant, fuq parir tal-Prof. Liberato Camilleri, ħsibt li nuża kemm jista' jkun l-informazzjoni kollha miksuba mill-kwestjonarju sabiex l-informazzjoni ma tintilifx. Ir-rispons tal-informanti nisa kien ferm aktar qawwi minn dak tal-irġiel. Madanakollu, dan bl-ebda mod ma affettwa r-riżultati tal-istudju tiegħi għaliex it-tweġibiet miġbura ġew ikkalkulati fuq persentaġġi bbażati fuq in-numru relevanti ta' parteċipanti ta' kull grupp.

4. L-Għażla tal-varjabbli soċjolingwistiċi

It-tliet varjabbli studjati fir-riċerka tiegħi kienu l-età, is-sess u l-kuntatt mal-Ingliż. Għall-bidu kelli l-ħsieb li ma' dawn it-tliet varjabbli nistudja wkoll il-ġeografija iżda wara ftit, intbaħt li kont se nikkumplika wisq l-istudju tiegħi u għalhekk iddeċidejt li nelimina dan il-varjabbli.

Kemm Cefai (2013) kif ukoll Mifsud (2016), fit-teżijiet tagħhom, studjaw il-varjabbli tal-ġeografija iżda ma studjawx il-varjabbli tas-sess għax

fil-fehma tagħhom illum il-ġurnata, in-nisa u l-irġiel qed jitħalltu aktar u qed ikunu fl-istess postijiet. Għalhekk, hemm iktar ċans li ma jkunx hemm differenzi fil-lingwa tagħhom fuq il-bażi tas-sess. Madanakollu, fl-istudju tiegħi xtaqt ninkludi dan il-varjabbli sabiex nara jekk huwiex tassew influwenti jew le. Wara kollox, Cefai (2013) stess sostniet, li għalkemm illum il-ġurnata n-nisa u l-irġiel qed ikunu fl-istess postijiet, mhux bħal dari, "bl-ebda mod ma jfisser li l-varjabbli tas-sess qatt ma jista' jaffettwa l-użu tal-lingwa f'ċirkustanzi u sitwazzjonijiet partikolari oħra" (Cefai 27).

Barra minn hekk, iddeċidejt li ndaħħal ukoll kemm il-varjabbli tal-età, bħalma għamlet Mifsud (2016) fl-istudju tagħha, kif ukoll il-varjabbli tal-kuntatt mal-Ingliż, sabiex b'hekk inkun nista' nanalizza jekk kelma tintużax iktar miż-żgħażagħ milli minn dawk li huma aktar avvanzati fl-età, jew inkella l-fatt li l-parteċipanti jkollhomx aktar jew inqas kuntatt mal-Ingliż jinfluwenzax fl-għażla tal-varjant.

Il-varjabbli tal-aħħar, jiġifieri jekk il-parteċipanti għandhomx kuntatt qawwi jew inqas qawwi mal-Ingliż, ġie analizzat permezz ta' numru ta' mistoqsijiet li għamilt lill-parteċipanti li t-tweġibiet tagħhom taw indikazzjoni tal-intensità tal-kuntatt li dawn il-parteċipanti għandhom mal-Ingliż.

5. It-Tfassil tal-kwestjonarju

Il-kwestjonarju huwa għodda importanti ħafna biex tinġabar l-informazzjoni għar-riċerka. Għal din ir-riċerka ta' natura soċjolingwistika, fuq parir tat-tutur tiegħi, iddeċidejt li nuża l-kwestjonarju bħala għajn ewlenija biex niġbor it-tagħrif li kelli bżonn mingħand il-parteċipanti u nibni l-istatistika dwar l-użu tal-varjanti magħżula f'relazzjoni mat-tliet varjabbli soċjolingwistiċi li ddeċidejt li niffoka fuqhom fl-istudju tiegħi, jiġifieri l-età, is-sess u l-kuntatt mal-Ingliż.

Kont konxja ħafna li ma ninfluwenzax lill-parteċipanti fl-għażla tagħhom tal-varjanti, għalhekk ridt noqgħod attenta ħafna fit-tfassil tal-kwestjonarju. Cefai (2013) kienet għażlet il-metodu tat-traduzzjoni mill-Ingliż għall-Malti iżda dan ma kienx se jkun il-metodu ideali għall-esperiment tiegħi minħabba li l-istudju kien jinvolvi kemm parteċipanti li huma avvanzati fl-età, li jistgħu ma jkollhomx ħakma daqstant tajba fl-Ingliż, kif ukoll parteċipanti li m'għandhomx kuntatt mal-Ingliż. Għalhekk, dawn tal-aħħar setgħu jsibuha diffiċli biex jittraduċu s-sentenzi mill-Ingliż għall-Malti.

Barra minn hekk, kieku użajt il-metodu ta' Cefai, b'xi mod stajt ninfluwenza lill-informanti fl-għażla tal-varjanti minħabba li probabbilment kienu jagħżlu l-varjant li ġej mill-Ingliż.

Għalhekk, li kieku użajt l-istess metodu li użat Cefai, kien ikolli neskludi mill-istudju tiegħi persuni li m'għandhomx ċertu livell t'edukazzjoni jew inkella kelliema tal-Malti li mhumiex kompetenti biżżejjed fl-Ingliż. Iżda, li nelimina dawn il-persuni mill-istudju ma kinitx is-soluzzjoni li xtaqt u għalhekk ridt nagħżel triq oħra. Ħsibt li l-aħjar metodu kien li noħloq sentenzi b'dawn il-varjanti fonetiċi-ortografiċi sabiex l-informanti jkunu jistgħu jimmarkaw b'sing il-varjant li jippreferu.

Fit-tieni taqsima, il-parteċipanti kellhom jagħżlu l-varjant li jużaw fit-taħdit tagħhom. Dan il-kwestjonarju ngħata lil 40 parteċipanta wara erba' ġimgħat li ħadu sehem fl-ewwel parti tal-kwestjonarju. F'din il-parti, iddeċidejt li nuża l-istampi bit-tama li l-parteċipanti jlissnu l-kelma li xtaqt nisma' mingħandhom. Fejn bsart li l-istampa ma kinitx se tkun ta' għajnuna biżżejjed, iddeċidejt li noħloq sentenzi sabiex ngħin lill-parteċipanti jaslu għall-kelma mixtieqa.

Barra minn hekk, f'din il-parti, iffukajt l-aktar fuq il-varjabbli tal-età minħabba li l-ewwel parti wriet li dan kien l-aktar varjabbli li kien qed jinfluwenza lill-istudju. Irnexxieli nikkontrollah permezz taż-żewġ varjabbli l-oħra, jiġifieri l-varjabbli tas-sess u tal-kuntatt mal-Ingliż, għaliex fil-kwestjonarju tat-taħdit, ħadu sehem biss informanti nisa li għandhom kuntatt tajjeb mal-Ingliż. Dan sabiex ma jkunx hemm xi tip ta' interferenza mill-varjabbli stess.

6. L-Istudju pilota

Sabiex l-istudju proprju jkun aktar serju, huwa importanti li jsir studju pilota qabel l-istudju nnifsu. Permezz ta' dan l-istudju, wieħed ikun jista' janalizza jekk l-esperiment li se jsir lill-parteċipanti hux se jkun ta' ħtieġa jew le għall-istudju attwali. Fih jistgħu joħorġu xi problemi li jkunu jistgħu jiġu evitati waqt l-istudju proprju, kemm waqt li l-informanti jwieġbu l-kwestjonarju bil-miktub, kif ukoll fil-parti mitħaddta, kif ġara eżattament matul din ir-riċerka.

7. L-Istudju attwali tat-teżina

L-għan ewlieni tat-teżina tiegħi kien li nanalizza jekk l-istess parteċipant użax l-istess kelma kemm fl-ewwel parti tal-kwestjonarju bil-miktub, kif ukoll fit-tieni parti tal-kwestjonarju li tiffoka fuq il-kelma mitkellma. Għaldaqstant, mill-istudju pilota għaddejt għall-istudju attwali sabiex inkun nista' nagħmel dan l-istħarriġ u nara x'tendenzi setgħu joħorġu minnu billi nistaqsi numru ta' parteċipanti. Permezz tal-kwestjonarji normali

u l-kwestjonarji online kelli rispons tajjeb ħafna ta' aktar minn 650 parteċipant, iżda minħabba li xi parteċipanti kellhom bejn is-26 u l-44 sena, il-kwestjonarji tagħhom ma setgħux jiġu użati f'din ir-riċerka. Għalhekk, dan ir-rispons tnaqqas għal 444 parteċipant li juri l-etajiet ta' bejn it-18-25 sena u minn 45 sena 'l fuq.

8. L-Użu tal-MLRS u tal-SPSS fl-istudju

Għal dan l-istudju kelli bżonn nuża s-sistema tal-MLRS, jew aħjar il-Korpus tal-Malti. Il-Korpus huwa sistema online li tagħtina bħal ritratt ta' kif il-Maltin jużaw reġistri bil-miktub, minħabba li dan jikkonsisti f'ġabra ta' testi u dokumenti bil-Malti. Ir-riżultati tal-parteċipanti li ħadu sehem fl-ewwel taqsima tal-kwestjonarju, bil-miktub, ġew imqabbla ma' dan il-Korpus. Fejn kien possibbli, l-MLRS ġie mqabbel anke mat-tieni parti tat-taħdit.

Permezz ta' din is-sistema online, sibt il-frekwenza ta' kull varjant, bl-użu ta' standard query. Minkejja li xi varjanti studjati ma sibthomx f'din il-ġabra, ngħidu aħna bħal varjanti b'influwenza mill-Ingliż *diżvantaġġ* u *soċjabbli*, xorta waħda inkludejthom f'din ir-riċerka, minħabba li mhux l-ewwel darba li smajthom fit-taħdit jew fuq it-televiżjoni. L-eżaminaturi tal-Malti fil-livell Ordinarju, Intermedju u Avvanzat mhux l-ewwel darba wkoll li jirreferu għal dawn il-varjanti fir-rapporti tagħhom u jqisuhom bħala interferenzi.

Wara li ġiet miġbura l-informazzjoni kollha, kien imiss li din l-istess informazzjoni tidaħħal fis-sistema tal-SPSS. Dan il-programm hu ta' għajnuna għaliex jagħtik il-possibbiltà li b'mod faċli tiġi analizzata l-istatistika u jinħarġu r-riżultati. Il-metodu li ntuża f'din is-sistema kien il-chi square test bl-użu ta' crosstabs li jagħtuk stampa ċara tar-relazzjoni bejn varjant u ieħor, kif ukoll tar-relazzjoni bejn varjanti u varjabbli differenti.

Il-chi square test ġie użat sabiex janalizza r-relazzjoni bejn żewġ varjabbli kategoriċi. Wieħed minn dawn il-varjabbli jispeċifika l-kategorija tas-sess (nisa u rġiel), jew il-kategorija tal-età (bejn it-18-25 sena u minn 45 sena 'l fuq), jew jista' jispeċifika wkoll il-kategorija tal-kuntatt mal-Ingliż (il-parteċipanti li għandhom ħafna jew ftit kuntatt mal-Ingliż), filwaqt li l-varjabbli l-ieħor se jkun qed jirrappreżenta d-differenza tal-varjanti studjati, pereżempju, *numri – numbri*.

Fis-sistema tal-SPSS, l-ipoteżi nulla (null hypothesis) tispeċifika li m'hemmx relazzjoni bejn iż-żewġ varjabbli kategoriċi studjati u

għalhekk tkun aċċettata jekk il-valur tal-'p' jaqbeż il-livell ta' sinjifikanza (0.05). Mill-banda l-oħra, l-ipoteżi alternattiva turi li hemm relazzjoni bejn iż-żewġ varjabbli kategoriċi studjati, u għalhekk tkun aċċettata jekk il-valur tal-'p' ikun inqas minn 0.05.

9. L-Analiżi

9.1. Fl-ewwel parti tal-kwestjonarju – il-kitba

B'mod ġenerali, mill-analiżi tat-tliet varjabbli nstabu ftit differenzi fil-varjabbi tas-sess iżda nstabet tendenza li n-nisa jużaw aktar il-forma standard mill-irġiel, irrispettivament mill-karatteristiċi soċjali l-oħra. Dan jaqbel ma' dak li sabu Holmes u Meyerhoff (2005) li jikkonfermaw ukoll ix-xogħol ta' Coulmas (2005).

Mill-banda l-oħra, il-varjabbli tal-kuntatt mal-Ingliż juri illi mit-tagħrif miksub fir-riċerka, il-parteċipanti li għandhom kuntatt limitat mal-Ingliż, ippreferew iktar il-varjant li ġej mill-Ingliż milli l-varjant stabbilit. Dan kien bil-kuntrarju tal-ipoteżi li tlaqt biha u jista' jfisser li għalkemm dawn l-informanti x'aktarx għandhom livell inqas ta' edukazzjoni formali u anqas kuntatt mal-Ingliż, jista' jagħti l-każ li jużaw aktar il-varjant li ġej mill-Ingliż sabiex ma jħossuhomx inferjuri meta jkunu fil-kumpanija ta' ħaddieħor li għandu livell edukattiv ogħla minn tagħhom.

Il-varjabbli tal-età wera li mid-differenzi li ħarġu fil-kitba, il-parteċipanti li huma avvanzati fl-età jippreferu aktar il-forma stabbilita milli l-varjant li ġej mill-Ingliż. Dan tal-aħħar jintuża l-aktar mill-parteċipanti li huma żgħar fl-età. Barra minn hekk, ħareġ ċar li minn dawn it-tliet varjabbli studjati, il-fattur tal-età kien l-aktar wieħed li ħalla influwenza fl-għażla ta' varjant flok ieħor. Għaldaqstant, iddeċidejt li nkompli nistħarreġ dan il-fattur fit-tieni parti tal-kwestjonarju, dik li tistħarreġ il-komponent tat-taħdit.

9.2. Fit-tieni parti tal-kwestjonarju – it-taħdit

Fit-tieni parti tal-istudju, jiġifieri l-parti mitħaddta, 40 parteċipanta mill-444 informant li ħadu sehem fl-ewwel parti tal-istħarriġ, kellhom jagħtu deskrizzjoni tal-oġġett muri fl-istampi li jirrappreżentaw il-15-il par varjanti studjat. Coulmas (2005) jistqarr li t-taħdit jista' jkun ukoll karatteristika li tiddiskrimina bejn gruppi ta' etajiet differenti u barra minn hekk, xtaqt nanalizza jekk dawn il-parteċipanti jibqgħux konsistenti fl-għażla tal-varjanti mill-kitba għat-taħdit. (Dawn l-informanti li ħadu sehem f'din il-parti kienu kollha

parteċipanti nisa li għandhom kuntatt tajjeb mal-Ingliż. B'hekk il-varjabbli tas-sess u tal-kuntatt mal-Ingliż inżammu stabbli.)

B'mod ġenerali, kien hemm qbil fl-għażla tal-varjant ippreferut għaliex il-parteċipanti għażlu l-istess varjant kemm fil-kitba kif ukoll fit-taħdit. Iżda minkejja dan, il-parteċipanti nisa kollha wrew xi tibdiliet fl-għażla tal-varjanti mill-kitba għat-taħdit. F'din il-parti nstab ukoll li għalkemm il-maġġoranza tal-informanti ta' età avvanzata jippreferu l-varjant stabbilit fil-kitba, fil-parti tat-taħdit, ippreferew aktar il-varjant li ġej mill-Ingliż. Mill-banda l-oħra, l-informanti żgħar jiktbu l-varjant Ingliż iżda jiffavorixxu l-varjant stabbilit fit-taħdit.

Barra minn hekk, ninnutaw ukoll li minkejja li kien hemm qbil fit-tendenza ġenerali favur l-għażla ta' varjant partikolari mill-par bejn il-kitba u t-taħdit (kif semmejt iktar 'il fuq), f'xi każi d-differenza bejn varjant u ieħor varjat b'mod sinjifikanti bejn iż-żewġ kuntesti differenti. Pereżempju, fil-każ ta' *televiżjoni* – *televixin,* minkejja li kemm fil-kitba u fit-taħdit kien ippreferut il-varjant li ġej mill-Ingliż *televixin,* fil-każ tal-kitba, id-differenza bejniethom kienet ferm anqas milli kienet fit-taħdit.

9.3. Il-Korpus tal-Malti – Is-Sistema tal-MLRS

Is-sistema tal-Korpus tal-Malti ġiet imqabbla mar-riżultati tal-parteċipanti li ħadu sehem fl-ewwel parti tal-kwestjonarju, u fejn kien possibbli, l-MLRS ġie mqabbel anke mat-tieni parti, dik tat-taħdit.

Għalkemm fil-maġġoranza tal-pari nsibu qbil fl-għażla tal-varjant mill-analiżi tal-Korpus imqabbla ma' dik tal-kitba u tat-taħdit, mill-banda l-oħra, l-għażla fil-par varjanti *telefon* – *telefown, televiżjoni* – *televixin* u *xjenzat* – *xjentist* mill-parteċipanti fl-ewwel u fit-tieni parti tal-kwestjonarju, ma qablux ma' dak tal-MLRS. Dan minħabba li kemm l-444 informant fil-parti tal-kitba kif ukoll l-40 informanta fil-parti tat-taħdit għażlu l-varjant li ġej mill-Ingliż *telefown, televixin* u *xjentist* filwaqt li l-Korpus tal-Malti ffavorixxa aktar il-varjanti stabbilti *telefon, televiżjoni* u *xjenzat*. B'żieda ma' dan, lanqas insibu qbil fl-għażla tal-par varjanti *anormali* – *abnormali* għaliex l-444 informant mill-fattur tal-età, ippreferew il-varjant b'influwenza mill-Ingliż filwaqt li l-MLRS wera l-okkorrenza favur il-varjant stabbilit.

Apparti minn hekk, fil-Korpus tal-Malti nstabet preferenza favur il-varjanti nattivi ħlief għall-varjant b'influwenza mill-Ingliż *persentaġġ*.

Dan il-varjant kien aktar ippreferut mill-varjant stabbilit *perċentwal.*

10. Konklużjoni

Il-varjanti fonetiċi-ortografiċi huma differenti mill-varjanti ortografiċi. F'dawn tal-aħħar, li l-parti l-kbira minnhom kienu trattati f'*Deċiżjonijiet 1,* nistgħu ngħidu li kienet relattivament eħfef biex il-Kunsill jiddeċiedi fuq varjant partikolari u jistandardizzah minħabba li d-differenza bejn varjant u ieħor kienet biss fil-kitba; il-pronunzja bejniethom kienet l-istess, pereżempju, **il-lejla – illejla; *il-lum – illum, *fil-għodu – filgħodu.*

Fil-każ tal-varjanti fonetiċi-ortografiċi, l-istorja hija kemxejn differenti. Kif jindika isimhom stess, id-differenza bejn dawn il-varjanti hija kemm ortografika kif ukoll fonetika u l-għażla bejn varjant u ieħor mhijiex dejjem faċli. It-teżina tiegħi turi li għalkemm fil-maġġoranza ntgħażel il-varjant (studjat) stabbilit mill-informanti, f'oħrajn spikkaw aktar il-varjanti li ġejjin mill-Ingliż.

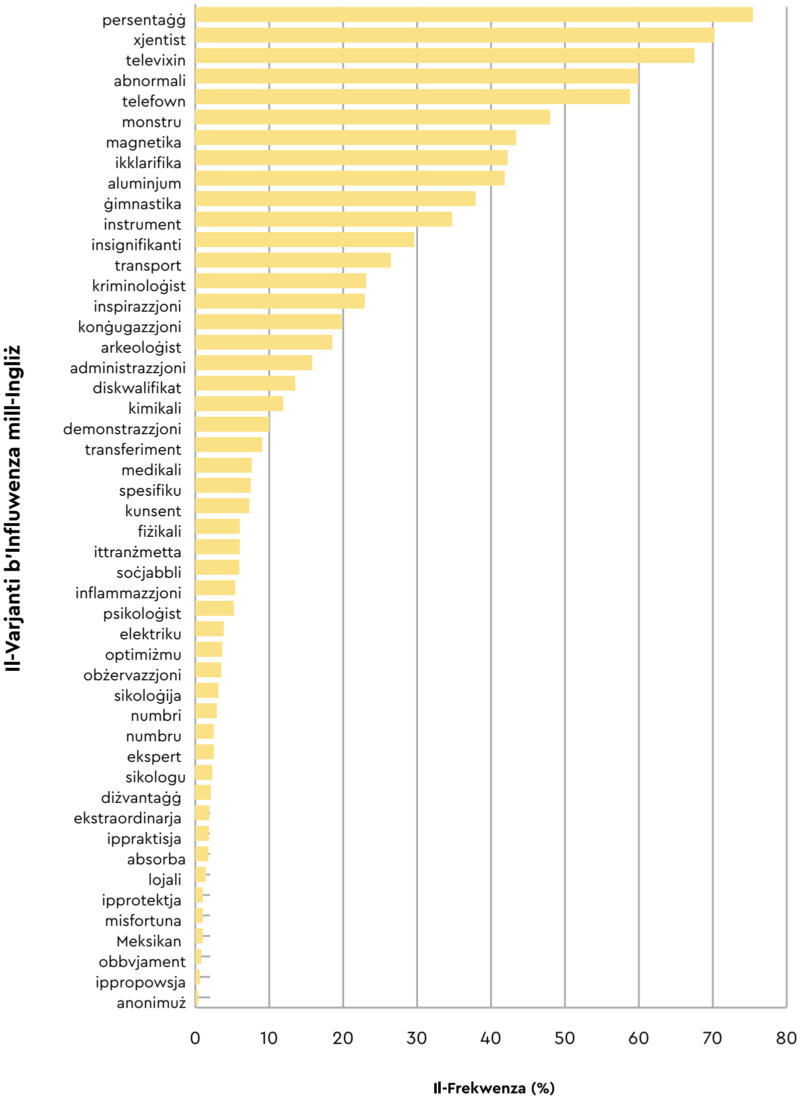
Il-bar graph li ġejja turi l-frekwenza tal-varjanti b'influwenza mill-Ingliż f'ordni li tibda mill-aktar varjant li huwa ppreferut u tibqa' nieżla sal-anqas wieħed ippreferut.

Għalhekk nistgħu ngħidu li l-aktar varjanti ppreferuti b'influwenza Ingliża mill-parteċipanti, fil-parti tal-kitba, huma l-varjanti *persentaġġ* (75.4%), *xjentist* (70.2%), *televixin* (67.5%), *abnormali* (59.9%) u anke *telefown* (58.8%). Din il-preferenza baqgħet tidher ukoll fil-parti tat-taħdit għall-varjanti *televixin, telefown* u *xjentist*. L-40 parteċipanta ppreferew dawn il-varjanti b'influwenza mill-Ingliż b'persentaġġi ta' 92.5%, 90.0% u 85.0%, rispettivament.

Minn dan ix-xogħol ħareġ ukoll li mhux dejjem kien hemm konsistenza bejn dak li għażlu l-informanti fil-kitba u fit-taħdit, u bejn ir-riżultati li ħarġu mill-ewwel parti tar-riċerka (il-kitba) meta mqabbla mal-MLRS.

Minħabba dan kollu, irridu nistaqsu kemm hu tassew għaqli li tittieħed xi deċiżjoni biex ikun standardizzat xi varjant jew ieħor. Afli jkun jagħmel aktar sens jekk il-varjanti kollha jibqgħu jitqiesu bħala aċċettati t-tnejn fil-kitba u fit-taħdit iżda fil-każ tal-kitba, tingħata biss preferenza favur xi wieħed mill-varjanti. Iżda, fuq liema kriterju se tingħata din il-preferenza? Il-frekwenza tal-varjanti, fil-kitba u/jew fit-taħdit, tista' sservi bħala wieħed mill-kriterji li jwassal għal din il-preferenza. U hawnhekk jidħol sewwasew l-iskop ta' dan l-istudju li l-għan tiegħu kien li jixħet dawl, fost oħrajn, fuq liema varjanti qed jintużaw

Bar Graph 1: Il-Preferenza tal-Varjanti b'Influwenza mill-Ingliż fil-Kitba



l-aktar u minn min, fuq livell ta' kitba kif ukoll fuq livell ta' taħdit.

M'għandniex xi ngħidu, wieħed irid jikkunsidra l-limitazzjonijiet ta' dan ix-xogħol minħabba n-nuqqas ta' ħin biex titwettaq riċerka aktar profonda. Hekk, ngħidu aħna, ix-xogħol iffoka biss fuq numru relattivament żgħir ta' varjanti u fit-tieni parti tal-istudju ffoka biss fuq informanti nisa minħabba li ma nstabux biżżejjed informanti rġiel tal-età mixtieqa. Għalhekk, nistgħu ngħidu li din ir-riċerka serviet ukoll biex tqajjem kurżitajiet oħra dwar dan is-suġġett bit-tama li fil-futur isiru aktar studji f'dan il-qasam. Fil-fatt, wieħed jista' jkompli jistħarreġ l-istess varjanti f'relazzjoni ma' varjabbli oħra bħall-ġeografija jew inkella jista' anke jiffoka fuq varjanti oħra li ma ġewx studjati f'din ir-riċerka b'relazzjoni mal-varjabbli tal-kuntatt mal-Ingliż. Barra minn hekk, jista' jiġi analizzat aktar fil-fond il-qbil u d-differenzi bejn iż-żgħażagħ nisa u ż-żgħażagħ irġiel vis-à-vis in-nisa u l-irġiel li huma avvanzati fl-età. Dan kollu biex aħna l-istudenti tal-B.A. Malti (Unuri) inkunu nistgħu nagħtu kontribut serju li jixraq lil ilsienna.

Biblijografija

Aquilina, Joseph. *Maltese – English Dictionary*. 1 vol. Midsea Books, 1987 – 1990.

---. *Maltese – English Dictionary*. 2 vol. Midsea Books, 1987 – 1990.

Cefai, Ancel. *Analiżi Lingwistika ta' Varjanti Fonetiċi-Ortografiċi magħżula fil-Malti*. Teżi, Università ta' Malta, 2013.

Coulmas, Florian. *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. Cambridge U.P., 2005.

Holmes, Janet u Miriam Meyerhoff (Ed.). *The Handbook of Language and Gender*. Blackwell, 2005.

Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. *Deċiżjonijiet 1*. Malta, 2008.

Mifsud, Gabriella. *Il-Varjanti Fonetiċi-Ortografiċi – Il-Bidla fil-Vokali*. Teżi, Università ta' Malta, 2016.

MLRS Korpus tal-Malti. http://mlrs.research.um.edu.mt. 1 ta' Marzu 2017.